

КУЛЬТУРА / CULTURE**Информационные технологии и китайские иероглифы**

© 2024

DOI: 10.31857/S0131281224020125

Завьялова Ольга Исааковна

Доктор филологических наук, главный научный сотрудник Центра изучения культуры Китая, Институт Китая и современной Азии РАН (адрес: 117997, Москва, Нахимовский пр-т, 32).
ORCID: 0000-0003-3355-4598. E-mail: olgazavyalova@yahoo.com

Статья поступила в редакцию 05.04.2024.

Аннотация:

В эпоху информационных технологий, глобализации и повышения уровня грамотности населения в Китае остается актуальной задача составления нормативных списков, включающих десятки тысяч иероглифов. В китайском языке постоянно появляются новые слова — как собственные неологизмы, так и заимствования. Параллельно растет интерес китайских властей и китайского общества в целом к традиционной культуре и письменным памятникам разных периодов. В публикациях присутствует все больше элементов из древнекитайского языка и его наследника — классического *вэньяня*. В результате число разных иероглифов в текстах постоянно увеличивается, хотя авторы используют те же знаки, которыми записывали в прошлом или по-прежнему записывают односложные слова и морфемы в составе сложных слов. С одной стороны, вводить на компьютере любые иероглифы можно не только с помощью специально разработанных графических способов, но также используя официальный латинизированный алфавит *ханьюй пиньинь* или голосовые команды. Современные китайцы, особенно молодежь, все реже пишут иероглифы от руки и не всегда помнят, как надо писать те или иные сравнительно сложные знаки. Более того, в обществе появились опасения, что эти же новейшие технологии, и в частности искусственный интеллект, в конечном итоге будут способствовать снижению уровня грамотности даже образованных людей. С другой стороны, на волне возрождения традиционной культуры у китайских интеллектуалов недавно возникла идея законодательно вернуть те сравнительно сложные исходные варианты иероглифов, которые были заменены в КНР на упрощенные в 1950-е — 1960-е гг.

Ключевые слова:

Китайские иероглифы, китайская цивилизация, списки иероглифов, *вэньянь*, информационные технологии.

Для цитирования:

Завьялова О.И. Информационные технологии и китайские иероглифы // Проблемы Дальнего Востока. 2024. № 2. С. 157-167. DOI: 10.31857/S0131281224020125.

Списки, объединявшие тысячи находившихся в употреблении иероглифов, — своеобразные аналоги алфавитов в языках, пользующихся различными видами фонетического письма, — китайские филологи начали составлять еще в древности. Авторы списков по возможности включали в них только те знаки, которые имели хождение в тот или иной период, и в отличие от составителей словарей не объясняли значение записываемых иероглифами морфем. С начала XX в. иероглифические списки появились как в связи с необходимостью выработать нормативное произношение для официального языка — «государственного» *гоюя* в Китайской Республике и «общепотребительного» *путунхуа* в КНР, — так и в процессе реформы и нормализации иероглифической письменности.

Актуальной задачей составления иероглифических списков разного назначения остается также в эпоху информационных технологий, глобализации и повышения уровня

грамотности населения, который в КНР достиг небывалых 95 %¹. В китайском языке ежегодно появляется до 1 000 новых слов, большей частью трехсложных, которые раньше были менее характерны для него, чем двусложные². Параллельно растет интерес властей и общества к традиционной культуре и ее важнейшей составляющей — письменным памятникам разных периодов. В современных публикациях используется все больше элементов из древнекитайского языка и его наследника, классического письменного языка *вэньянь*. Эти составляющие присутствуют в том числе в новейшей художественной литературе, которая широко представлена на ставших очень популярными у китайских пользователей платформах в интернете³.

В результате всех этих процессов число иероглифов в современных текстах постоянно увеличивается. Новые графемы тем не менее не создаются, современные китайцы используют те иероглифы, которыми записывали в прошлом или по-прежнему записывают в современном языке односложные слова либо морфемы в составе сложных слов. Эти же иероглифы присутствуют в составе многочисленных заимствований из других языков — как фонетических, так и переводных. В эпоху информационных технологий началась также новая жизнь большей своей частью бесписьменных диалектов, которые по своим различиям сопоставимы с отдельными языками. Образованные китайцы, владеющие официальным *путунхуа* и в то же время гордящиеся своими родными наречиями, стали помещать в интернете видеоролики и тексты с разнообразными диалектными материалами. При этом диалектные слова в социальных сетях, блогах, чатах, электронной почте и СМС жители разных регионов записывают фонетически заимствованными стандартными иероглифами, но не специально изобретенными знаками. Благодаря интернету некоторые из записанных таким образом диалектных слов становятся общекайтайскими — диалектизмы начинают понимать и использовать жители разных регионов⁴.

Современные технологии позволяют вводить на компьютере иероглифы любой сложности не только графическими способами, но также с помощью официального латинизированного алфавита *ханьюй пиньинь* и голосовыми методами. Китайцы все реже пишут тексты от руки и часто не помнят, как надо писать некоторые знаки. С одной стороны, в обществе даже появились опасения, что те же современные технологии, и в частности искусственный интеллект, в конечном итоге будут способствовать снижению уровня иероглифической грамотности⁵. С другой, на волне возрождения традиционной культуры у китайских интеллектуалов ожидается возникла идея полностью вернуть отмененные в 1950-е – 1960-е гг. сложные варианты иероглифов, которые к тому же до сих пор употребляются на Тайване, в Гонконге и Макао⁶.

¹ 林焕新: 夯实强国建设的语言之基 — 新时代我国语言文字事业改革发展综述 [Линь Хуаньсинь. Укреплять языковую основу строительства сильного государства — обзор реформ и развития языка и письменности в «новую эпоху»] // 中国语言文字网. 10.05.2023. URL: <http://www.chinalanguage.edu.cn/#/newsInformation/detail?id=1645> (дата обращения: 10.03.2024).

² 李宇明: 当前的语言生态 [Ли Юймин. Языковая ситуация в настоящее время] // 中国语言生活状况报告 (2023). 北京: 商务印书馆, 2023 年. 第003–005页.

³ Число пользователей онлайн-платформ литературы в Китае превысило 530 млн — доклад // *Жэньминь жибао онлайн*. 28.02.2024. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2024/0228/c518134-20138125.html> (дата обращения: 10.03.2024).

⁴ Завьялова О.И. Иероглифы для диалектов: от средневекового *байхуа* до интернета // *Восточная Азия: факты и аналитика*. 2021. № 1. С. 51–62.

⁵ Молодежь опасается, что ИИ снизит уровень грамотности людей // *Жэньминь жибао онлайн*. 28.02.2024. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2024/0228/c31516-20138457.html> (дата обращения: 03.03.2024).

⁶ 韩咏琳: 浅谈汉字的繁简之争 [Хань Юнлин. Кратко о борьбе за традиционные или упрощенные иероглифы] // 才智. 2018 年. 第 09 期. 第 186–187 页; 倪伊芯. 浅谈汉字繁简之争之于文化的关系

В континентальном Китае традиционные варианты иероглифов также присутствуют, и не только в надписях на исторических сооружениях или на созданных в прошлом артефактах. В соответствии со Статьей 17 «Закона КНР об общеупотребительных в государстве языке и письменности», вступившего в силу 1 января 2001 г., неупрощенные знаки разрешены в каллиграфии, в том числе в составе публичных надписей и на вывесках, при изготовлении личных печатей, на любых других произведениях искусства. Традиционные иероглифы могут использоваться также в печатных изданиях, в процессе преподавания и в научных исследованиях⁷. Не случайно, что в 2021 г. был опубликован и в 2022 г. вступил в силу «Список стандартных вариантов иероглифов, употребляющихся при издании древних письменных памятников». Документ содержит 14 250 иероглифов с указанием их нормативного чтения и номера в международной системе ISO/IEC 10646⁸.

В многочисленных каллиграфических образцах реформатора письменности Мао Цзэдуна присутствуют как упрощенные, так и традиционные варианты написания, в том числе иероглифа 澤/泽 (цзэ). В современном Китае эти образцы доступны не только на плакатах и стендах в официальных учреждениях, но и в интернете. Большим любителем каллиграфии и автором надписей для вывесок многих музеев, в том числе для первого в Китае музея письменности в городе Аньян, был Цзян Цзэминь⁹. В каллиграфических образцах руки Цзян Цзэмина преобладают традиционные варианты, например тот же иероглиф 澤 (цзэ) в подписи. Появилась в медиaprостранстве и каллиграфическая подпись Си Цзиньпина с традиционным иероглифом 習 (си). С недавнего времени этот иероглиф, который с древности записывал, с одной стороны, слово со значением «упражняться, совершенствоваться», с другой — фамилию Си, стали использовать в составе особых каламбуров. Прежде всего это названия печатных изданий, сайтов и рубрик, связанных с пропагандой высказываний и идей Си Цзиньпина. Так, например, название рубрики 学习进行时 (сюэ си цзинь син ши) на сайте агентства «Синьхуа» (新华社) можно перевести двояко: «В процессе учебы» или «В процессе изучения Си»¹⁰.

С началом текущего столетия в работах китайских лингвистов появились рассуждения о роли традиционных и упрощенных иероглифов в жизни современного общества¹¹. В 2008 г. ряд деятелей культуры предложили ввести изучение традиционных вариантов в школе. Позже дискуссия о судьбе упрощенных знаков, которые были введены в докомпьютерную эпоху прежде всего для ускоренного решения проблемы ликвидации неграмотности, неожиданно возникла на достаточно высоком уровне. В марте 2009 г. в ходе двух сессий ВСНП и НПКСК член ВК НПКСК Пань Цинлинь призвал полностью отменить упро-

[*Ни Исинь*. Кратко о связи с культурой борьбы за традиционные или упрощенные иероглифы] // 海峡科学. 2019 年. 第 1 期. 第 69–72 页.

⁷ 中华人民共和国国家通用语言文字法 [Закон КНР об общеупотребительных в государстве языке и письменности] // 中华人民共和国中央人民政府. 31.10.2000.

URL: https://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-08/31/content_27920.htm (дата посещения: 01.04.2024).

⁸ 古籍印刷通用字规范字形表 [Список стандартных вариантов иероглифов, употребляющихся при издании древних письменных памятников] // 国家标准信息公共服务平台. 11.10.2021.

URL: <https://std.samr.gov.cn/gb/search/gbDetailed?id=CE1E6A1DD53B58F6E05397BE0A0A68DF>

(дата посещения: 21.03.2024). См. также: 王立军: 繁体字字形规范的基本理念与当代实践 [Ван Лицзюнь. Основные идеи и современная практика стандартизации неупрощенных китайских иероглифов] // 语言文字应用. 2023 年. 第 1 期. 第 10–18 页.

⁹ 泽民同志书法题字一览 [Образцы каллиграфии товарища Цзян Цзэминя] // *Sohu.com*. 03.12.2022.

URL: http://news.sohu.com/a/613134219_121434699 (дата обращения: 10.01.2023).

¹⁰ 学习进行时 [В процессе изучения Си] // 新华网.

URL: <http://www.xinhuanet.com/politics/xxjxs/index.htm> (дата обращения: 14.03.2023).

¹¹ 吉宏宏: 简化汉字的回顾与设想 [Жи Чанхун. Упрощенные китайские иероглифы: прошлое и размышления о будущем] // 汉字简化百家谈. 北京: 商务印书馆, 2004 年. 第 119–127 页.

щенные иероглифы и законодательно восстановить на протяжении ближайших десяти лет прекрасные и удобные традиционные знаки. Инициативу поддержали ряд других политиков и деятелей культуры. Известный публицист Чжу Дакэ, в частности, предложил называть традиционные знаки, которые тесно связаны с древнейшей китайской культурой, «исходными, онтологическими» (本体字, *бэньтицзы*), а упрощенные — «иероглифами в стиле Мао» (毛体字, *маотицзы*)¹².

С Пань Цинлинем тем не менее были не согласны не только чиновники из Министерства образования и бывший в то время заместителем директора Государственного комитета по работе в области языка и письменности Ли Юймин, но также некоторые другие участники дискуссии. Они подчеркивали, что упрощенные иероглифы, которые с середины прошлого века употребляются во всех сферах общественной жизни, могут быть отменены только на законодательном уровне. Отмена упрощений повлечет за собой переиздание словарей и других публикаций разного назначения, потребует больших организационных усилий и финансовых вложений. Опросы, проведенные в сети, также показали, что большая часть населения — во всяком случае, в тот период — была против реставрации традиционных вариантов. Так, в ходе опроса, проведенного в 2009 г. на официальном сайте Комитета по работе в области языка и письменности, за восстановление неупрощенных иероглифов высказались 39 %, против — 61 %, в ходе опроса газеты «Наньфан жибао» (南方日报) и интернет-компании Sohu 41 % опрошенных были за отмену упрощений, 54 % против¹³.

Позже, в 2015 г., известный кинорежиссер и актер Фэн Сяоган на Третьей сессии ВК НПКСК 12-го созыва заявил о готовности вместе с еще одним известным кинодеятелем Чжан Голи все же внести предложение о включении от 50 до 200 отмененных традиционных вариантов иероглифов в основную школьную программу. Фэн Сяогана поддержали еще ряд участников сессии, в том числе писатель Фэн Цицзай: «Упрощенные варианты были введены для нашего удобства. Мы не можем полностью восстановить традиционные знаки, но можем научить школьников писать их, рассказать, какие культурные коннотации стоят за традиционными иероглифами. В этом есть большая необходимость»¹⁴.

В 2019 г. соответствующее предложение было официально внесено от имени ВК НПКСК. Тем не менее в размещенном на сайте Министерства образования ответном документе подчеркивалось, что упрощенные иероглифы не только законодательно введены в КНР, но также на протяжении многих веков использовались в рукописных и печатных текстах параллельно с неупрощенными. Употребление упрощенных знаков в школах и других образовательных учреждениях соответствует положениям Статьи 10 «Закона КНР об общеупотребительных в государстве языке и письменности». Что же касается традиционных вариантов иероглифов, то школьники могут использовать их на занятиях каллиграфией и знакомиться с ними в процессе изучения классических памятников. С одной стороны, само по себе знание традиционных вариантов недостаточно для понимания текстов на древнекитайском языке и классическом *вэньяне*. С другой — многие жители континентального Китая и так понимают современные тексты с традиционными

¹² 何瑞: 汉字热 [Хэ Жуй. Горячая дискуссия о китайских иероглифах] // 中国语言生活状况报告 (2009). 第一本. 北京: 商务印书馆, 2010 年. 第225–243页.

¹³ 何瑞: 汉字热 [Хэ Жуй. Горячая дискуссия о китайских иероглифах] // 中国语言生活状况报告 (2009). 第一本. 北京: 商务印书馆, 2010 年. 第225–243页. 第231页.

¹⁴ Feng Xiaogang wants traditional Chinese characters back // *China.org.cn*. March 5, 2015. URL: http://www.china.org.cn/china/NPC_CPPCC_2015/2015-03/05/content_34965513.htm (дата обращения: 23.03.2024); 叶舒阳: 小议繁简字与汉字繁简之争 [Е Шуян. Кратко о традиционных и упрощенных иероглифах, а также о борьбе сторонников и противников введения упрощений] // 汉字文化. 2018 年. 第4 号. 第70–72页.

иероглифами, в частности благодаря субтитрам к гонконгским и тайваньским фильмам, которые доступны в интернете¹⁵.

О необходимости введения упрощенных вариантов иероглифов для ускорения процесса ликвидации неграмотности многие реформаторы писали уже в первые десятилетия XX в. В 1935 г. Министерством образования в Нанкине был опубликован, но так и не стал официальным список из 324 упрощенных знаков, отобранных известным лингвистом Цянь Сюаньтуном. Под упрощенными имелись в виду прежде всего те «простонародные» иероглифы, которые употреблялись в скорописи и в неофициальных текстах, главным образом в основанной на северных диалектах обширной литературе на средневековом «разговорном» языке *байхуа*. На протяжении многих веков письменный *байхуа* существовал параллельно с восходящим к древнекитайскому языку *вэньянем* и вытеснил *вэньянь* из официального употребления только в XX в. Именно к *байхуа* восходит тот письменный вариант современного официального языка, который в конце династии Цин получил название «государственного» и после образования КНР был переименован в *путунхуа*. Для записи морфем, ранее отсутствовавших в письменном языке, авторы текстов на средневековом *байхуа* не только заимствовали уже существовавшие знаки фонетически или семантически, но также создавали новые «простонародные» иероглифы и вводили их в рукописный и печатный оборот.

В 1956 г. Мао Цзэдун говорил, что сложнейшая иероглифическая письменность «обязательно должна быть реформирована и пойти по общемировому пути алфавитного письма». Тем не менее реформа, проведенная после образования КНР и направленная прежде всего на ликвидацию неграмотности в стране, по сути дела продолжила начинания Цянь Сюаньтуна и его единомышленников и ограничилась сравнительно небольшим списком упрощенных иероглифов¹⁶. Введенный в 1958 г. официальный латинизированный алфавит *ханьюй пиньинь* позиционируется в современном Китае — так же, как ранее разработанный в Китайской Республике «романизированный алфавит для государственного языка» *гоуй ломацзы*, — лишь как вспомогательное средство в дополнение к иероглифическому письму. В Статье 18 «Закона КНР об общеупотребительных в государстве языке и письменности» *ханьюй пиньинь*, во-первых, характеризуется как «единый стандарт унифицированной латинизированной записи китайских личных имен, географических названий и [названий] китайских письменных памятников, который также используется в тех случаях, когда употребление иероглифов неудобно или невозможно». Во-вторых, закон предписывает учить алфавитному письму школьников начальных классов¹⁷. Важная информация о том, что с помощью *ханьюй пиньинь* как иностранцы по всему миру, так и китайцы могут осуществлять компьютерный набор иероглифов, в законе еще отсутствует.

Публикация в газете «Жэньминь жибао» (人民日报) «Проекта упрощения китайской иероглифической письменности» (汉字简化方案) и соответствующего решения Государственного совета КНР относится к 1956 г. Сводный список полностью или частично затронутых из-

¹⁵ 关于政协十三届全国委员会第二次会议第1478号(教育类177号)提案答复的函 [Ответ на предложение № 1478 (Образование № 177), внесенное на Второй сессии Всекитайского комитета НПКСК 13-го созыва] // 中华人民共和国教育部. 26.09.2019.

URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_yys/201912/t20191206_411123.html (дата посещения: 03.04.2024); Zhang Han. Ministry declines including traditional Chinese characters into curriculum // *Global Times*. December 8, 2019. URL: <https://www.globaltimes.cn/content/1172713.shtml> (дата посещения: 29.02.2024).

¹⁶ 向光忠: 汉字规范鉴古论今 [Сян Гуанчжун. Стандартизация китайской письменности: изучая прошлое, обсуждаем настоящее] // 汉字规范百家谈. 北京: 商务印书馆, 2004年. 第119–127页.

¹⁷ 中华人民共和国国家通用语言文字法 [Закон КНР об общеупотребительных в государстве языке и письменности] // 中华人民共和国中央人民政府. 31.10.2000.

URL: https://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-08/31/content_27920 (дата обращения: 08.04.2023).

менениями иероглифов (简化字总表) был опубликован в 1964 г. и включал 2 238 знаков (два знака повторялись в разных разделах, поэтому список в конечном итоге содержал 2 236 неодинаковых иероглифов)¹⁸. В продолжение реформ первых десятилетий в 1975 г. был доработан и в 1977 г. опубликован предварительный вариант «Второго проекта упрощения китайской письменности» (第二次汉字简化方案). Часть иероглифов из этого проекта (248 знаков из 853) экспериментально употребляли в печати с января по июль 1978 г. и даже включили в школьную программу. Тем не менее с началом периода «реформ и открытости», в конце того же 1978 г., действие второго проекта было ожидаемо приостановлено, и в 1986 г. его окончательно отменили как «вносящий хаос» в систему китайской письменности¹⁹.

Более того, в том же 1986 г. появился окончательный доработанный вариант исходного списка 1964 г., содержащий 2 235 полностью или частично упрощенных иероглифов. Первая часть списка включает 350 упрощенных иероглифов, которые не могут употребляться в качестве составляющих сложных знаков. Вторая содержит 132 упрощенных иероглифа, которые могут использоваться в составе сложных, и 14 особых упрощенных частей иероглифов. И наконец, в третьей части представлены 1 753 сложных иероглифа, включающих упрощенные составляющие²⁰. Список 1986 г. по-прежнему представлен на официальном сайте Государственного комитета по работе в области языка и письменности в качестве нормативного²¹. В виде приложения к нему включен также самый первый в истории КНР документ, связанный с нормализацией иероглифики. Он был опубликован в 1955 г. и содержал варианты, отобранные из нескольких существовавших в то время разнописей для 139 знаков, в том числе тех, которые используются в географических названиях.

В целом же, несмотря на введение упрощений, об отмене иероглифической письменности в современном китайском языке не может быть и речи. Более того, в число иероглифов, употребляющихся даже в неспециальных текстах, входят далеко не только те 2 235 упрощенных знаков, которые включены в список 1986 г. В обнародованном еще в 1932 г. «Своде чтений часто употребляемых иероглифов в государственном языке» (国音常用字汇) содержалось 9 920 знаков. В КНР первый список иероглифов, которые употребляются в изданиях на современном китайском языке (印刷通用汉字字形表), появился в 1965 г. и включал 6 196 знаков. В 1988 г. был опубликован расширенный «Список иероглифов, употребляющихся в современном китайском языке» (现代汉语通用字表), содержащий уже 7 000 знаков. Тем же 1988 г. датируется первый документ, составленный с учетом частотности употребления иероглифов в текстах, — «Список часто употребляемых иероглифов современного китайского языка» (现代汉语常用字表). В список включили 2 500 самых частотных и 1 000 менее частотных знаков. Иероглифы, которые отсутствуют в списке, составляют лишь небольшую часть в неспециальных современных текстах²².

¹⁸ 胡双宝: 汉字史话 [Ху Шуанбао. Беседы по истории китайской письменности]. 北京: 首都师范大学出版社, 2008年. 第116页.

¹⁹ 胡双宝: 汉字史话 [Ху Шуанбао. Беседы по истории китайской письменности]. 北京: 首都师范大学出版社, 2008年. 第140–145页.

²⁰ 胡双宝: 汉字史话 [Ху Шуанбао. Беседы по истории китайской письменности]. 北京: 首都师范大学出版社, 2008年. 第116–117页.

²¹ 简化字总表 (1986年新版) [Сводный список упрощенных иероглифов (новое издание 1986 г.)] // 中国语言文字网. 30.09.1986. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/languageResources/languageStandardLibrary/typeListDetail?id=1370> (дата обращения: 04.04.2024).

²² 胡双宝: 汉字史话 [Ху Шуанбао. Беседы по истории китайской письменности]. 北京: 首都师范大学出版社, 2008年. 第112–197页.

И наконец, недавно в Китае официально отметили десятилетие итогового нормативного «Списка общеупотребительных стандартных иероглифов» (通用规范汉字表), вступившего в силу в 2013 г.²³. Список разрабатывался на протяжении нескольких лет. В 2009 г. он был предварительно опубликован на сайте Государственного комитета по работе в области языка и письменности и в газете «Чжунго цзяюйбао» (中国教育报). Включенные в список 8 105 иероглифов распределены по трем уровням. Первый уровень содержит 3 500 самых частотных знаков, употребляющихся в текстах на современном китайском языке, второй уровень — 3 000 менее частотных. Знание 6 500 иероглифов первого и второго уровня считается достаточным для чтения неспециальных современных текстов на китайском языке. К третьему уровню отнесены 1 605 сравнительно редких знаков, которые сохраняются при записи фамилий, личных имен и географических названий, а также употребляются в составе научных терминов и в учебниках классического письменного языка *вэньянь* для начальной и средней школы²⁴.

При разработке списка 2013 г. были учтены не только ранее опубликованные нормативные документы, но прежде всего обширные материалы, ставшие доступными для статистического анализа благодаря новейшим технологиям. В числе этих материалов — девять современных языковых корпусов, прежде всего «Сбалансированный корпус современного китайского языка Государственного комитета по работе в области языка и письменности». Объем последнего варианта этого корпуса — 151 300 собственно китайских слов, без учета тех, которые записаны латиницей, цифр и знаков препинания²⁵. В основу списка 2013 г. легли также результаты статистического анализа иероглифов, который ежегодно осуществляется Государственным центром мониторинга и изучения языковых ресурсов, созданным в 2004 г. Итоги исследований регулярно публикуют в официальном ежегодном «Докладе о языковой ситуации в Китае»²⁶.

По данным на 2005 г. и 2006 г. в газетах, материалах на радио и телевидении, а также в сетевых новостях в общей сложности были использованы соответственно 8 128 и 9 231 разных иероглифов²⁷. Последние данные, опубликованные центром, относятся к 2022 г., список содержит уже 11 070 разных иероглифов. Из них 558 знаков являются самыми частотными, покрывающими 80 % материалов. По одному разу встречаются 1 108 иероглифов, в частности, особые диалектные и редкие знаки в личных именах или в псевдонимах пользователей интернета. При этом 9 678 иероглифов из списка 2022 г. включены

²³ 《通用规范汉字表》公布十周年座谈会在京举行 [В Пекине прошла конференция, посвященная десятилетию публикации «Списка общеупотребительных стандартных китайских иероглифов»] // 中国语言文字网. 11.12.2023. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/newsInformation/detail?id=1732> (дата обращения: 13.12.2023).

²⁴ 国务院关于公布《通用规范汉字表》的通知 [Уведомление Госсовета КНР о публикации «Списка общеупотребительных стандартных китайских иероглифов»] // 中华人民共和国中央人民政府. 19.08.2013. URL: https://www.gov.cn/zwggk/2013-08/19/content_2469793.htm (дата обращения: 17.01.2024).

²⁵ 国家语委现代汉语平衡语料库 [Сбалансированный корпус современного китайского языка Государственного комитета по работе в области языка и письменности] // 中国语言文字网. URL: <http://www.china-language.edu.cn/#/languageResources/corpus> (дата обращения: 05.04.2024). Подробнее о корпусах китайского языка см.: Завьялова О.И. Языковая политика и языковые ресурсы в китайском интернете // *Восточная Азия: факты и аналитика*. 2020. № 1. С. 24–26.

²⁶ См. первый выпуск этого ежегодника: 中国语言生活状况报告 (2005) [Доклад о языковой ситуации в Китае (2005)]. 上, 下篇.北京: 商务印书馆, 2006年.

²⁷ 报纸, 广播电视, 网络(新闻)用字, 用语调查 [Анализ иероглифов и слов, употребляющихся в газетах, на радио и телевидении, а также в Интернете (новости)] // 中国语言生活状况报告 (2006). 下篇.北京: 商务印书馆, 2007年. 第001–036页.

также в аналогичный список за 2021 г., остальные 1 392 в списке 2021 г. отсутствуют²⁸. Сопоставимое число иероглифов содержится в нормативных словарях, ориентированных на современный общегосударственный *путунхуа*. Так, например, последнее издание «Словаря Синьхуа» содержит 13 000 гнездовых иероглифов²⁹.

Гораздо больше иероглифов — не только общеупотребительных, но также традиционных и очень редких — охватывает тот официальный набор цифровых кодировок, который был разработан в континентальном Китае для ввода на компьютере письменных знаков. Первый набор кодировок, GB 2312, вступил в силу в 1981 г. и включал всего 6 763 иероглифа, из них 3 755 самых частотных были отнесены к первому уровню и 3 008 менее частотных ко второму. Исходные варианты упрощенных иероглифов в этот список еще не вошли. В 2000 г. стал доступным набор кодировок GB 18030 с общим числом иероглифов 27 496, его расширенная версия, охватившая уже 70 244 иероглифа, датируется 2005 г. И, наконец, последняя версия GB 18030 обнародована в 2022 г., вступила в силу в августе 2023 г. и в общей сложности включает 87 887 иероглифов. К предыдущему списку добавлены 17 643 редких знака, которые, в частности, употребляются в личных именах и теперь могут вноситься в паспорта и другие официальные документы с помощью компьютера³⁰. Уже в 2023 г. программа дальнейшего сбора редких иероглифов была инициирована в мобильной системе WeChat. В первый же день к программе присоединились 650 тыс. человек, приславших фотографии 1 404 редких знаков, не охваченных кодировками³¹.

Десятки тысяч иероглифов традиционно включают также в сводные иероглифические словари. В знаменитом «Словаре Канси» (康熙字典) впервые изданном в 1716 г. по указу императора, правившего под соответствующим девизом, содержится 47 035 гнездовых иероглифов. Более 48 000 гнездовых знаков были включены в «Большой китайский словарь» (中华大字典, 1915). И наконец, 87 019 знаков содержится в словаре «Море китайских иероглифов» (中华字海, 1994). В их числе: особые иероглифы, которые употреблялись только в буддийских текстах; престолярные и диалектные знаки разных эпох; иероглифы, которые сохраняются в именах собственных; местные знаки, имеющие хождение на Тайване, в Гонконге и Макао; иероглифы, которые были изобретены японцами и корейцами в дополнение к китайским³². Столько же или даже

²⁸ 2022 年度媒体用字总表 [Список иероглифов, употреблявшихся в СМИ в 2022 г.] //

中国语言生活状况报告(2023). 北京: 商务印书馆, 2023年. 第331 页.

URL: http://qrcode.cp.cn/play.php?qr_id=ruh4c011w8y489r6q86ubty7qukgudhf&qr_media_id=ruh4c12i27g7moa4o747126ab4i01pta (дата обращения: 04.04.2024).

²⁹ 新华字典 [Словарь иероглифов Синьхуа]. 第12版. 北京: 商务印书馆, 2020年.

³⁰ 强制性国家标准《信息技术 中文编码字符集》标准宣贯会暨首批通过认证测试产品发布会召开 [Состоялись совещание по пропаганде и внедрению и первая презентация по результатам сертификации и тестирования обязательного государственного стандарта «Информационные технологии: список кодировок для китайских иероглифов»] // 中国电子技术标准化研究院. 28.08.2023. URL: <http://www.cesi.cn/cesi/202308/9456.html> (дата обращения: 09.02.2024); National Standard on Information Technology Released // 国家标准化管理委员会. 13.09.2022.

URL: https://www.sac.gov.cn/Standards/Release/art/2022/art_3555a3d3ce1c49dfb06a2c615a1d1190.htm 1 (дата обращения: 01.02.2024).

³¹ Liu Yanling. Rarely used Chinese characters to be collected and made available online // *Global Times*. April 24, 2023. URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202304/1289735.shtml> (дата обращения: 01.02.2024).

³² Подробнее см.: Завьялова О.И. Большой мир китайского языка. М.: Восточная книга, 2014. С. 240–247.

больше иероглифов можно обнаружить на сводных сайтах, предлагающих пользователям совокупность самых известных китайских словарей с древности до наших дней³³.

* * *

На протяжении большей части XX в. китайские реформаторы хотели существенно упростить или даже отменить с переходом на алфавитное письмо самую древнюю и в то же время самую сложную из употребляющихся в современном мире письменностей. Тем не менее реформа, проведенная в первые десятилетия после образования КНР и направленная прежде всего на ликвидацию неграмотности в стране, ограничилась введением сравнительно небольшого списка упрощенных графем без отмены иероглифической письменности в целом. Десятки тысяч иероглифов по-прежнему используются в современном китайском языке. Более того, в эпоху информационных технологий, интенсивных контактов с внешним миром и возрождения традиционной культуры число разных иероглифов в текстах постоянно увеличивается. С началом XXI в. в китайском обществе на достаточно высоком уровне стала возможной даже продолжительная дискуссия о судьбе введенных при Мао Цздуэне упрощенных вариантов иероглифов и возвращении тех сравнительно сложных знаков, которые в 1950–1960-е гг. были отменены в КНР. Тем не менее упрощенные иероглифы по-прежнему законодательно употребляются в континентальном Китае, хотя об отмене иероглифической письменности в целом не может быть и речи.

Литература

- Завьялова О.И. Большой мир китайского языка. М.: Восточная книга, 2014. 320 с.
- Завьялова О.И. Иероглифы для диалектов: от средневекового байхуа до интернета // *Восточная Азия: факты и аналитика*. 2021. № 1. С. 51–62.
- Завьялова О.И. Языковая политика и языковые ресурсы в китайском интернете // *Восточная Азия: факты и аналитика*. 2020. № 1. С. 24–26.
- 2022 年度媒体用字总表 [Список иероглифов, употребляющихся в СМИ в 2022 г.] // 中国语言生活状况报告 (2023). 北京: 商务印书馆, 2023. 331 页.
- 报纸, 广播电视, 网络 (新闻) 用字, 用语调查 [Анализ иероглифов и слов, употребляющихся в газетах, на радио и телевидении, а также в интернете (новости)] // 中国语言生活状况报告 (2006). 下篇. 北京: 商务印书馆, 2007年. 第001–036页.
- 韩咏琳: 浅谈汉字的繁简之争 [Хань Юнлин. Кратко о борьбе за традиционные или упрощенные иероглифы] // 才智. 2018 年. 第 09 期. 第 186–187 页.
- 何瑞: 汉字热 [Хэ Жуй. Горячая дискуссия о китайских иероглифах] // 中国语言生活状况报告 (2009). 第一本. 北京: 商务印书馆, 2010 年. 第 225–243 页.
- 胡双宝. 汉字史话 [Ху Шунбао. Беседы по истории китайской письменности]. 北京: 首都师范大学出版社, 2008 年.
- 吉常宏: 简化汉字的回顾与设想 [Цзи Чанхун. Упрощенные китайские иероглифы: прошлое и размышления о будущем] // 汉字规范百家谈. 商务印书馆, 2004 年. 第 119–127 页.
- 李宇明: 当前的语言生态 [Ли Юймин. Языковая ситуация в настоящее время] // 中国语言生活状况报告 (2023). 北京: 商务印书馆, 2023 年. 第 003–005 页.
- 倪伊芯: 浅谈汉字繁简之争之于文化的关系 [Ни Исинь. Кратко о связи с культурой борьбы за традиционные или упрощенные иероглифы] // 海峡科学. 2019 年. 第 1 期. 第 69–72 页.
- 王立军: 繁体字字形规范的基本理念与当代实践 [Ван Лицзюнь. Основные идеи и современная практика стандартизации неупрощенных китайских иероглифов] // 语言文字应用. 2023 年. 第 1 期. 第 10–18 页.
- 向光忠: 汉字规范鉴古论今 [Сян Гуанчжун. Стандартизация китайской письменности: изучая прошлое, обсуждаем настоящее] // 汉字规范百家谈. 商务印书馆, 2004 年. 第 119–127 页.
- 新华字典 [Словарь иероглифов Синьхуа]. 第 12 版. 北京: 商务印书馆, 2020 年.

³³ 汉语字典在线查字 [Онлайн-поиск иероглифов в словарях] // 汉语国学.
URL: <https://www.hanyuguohe.com/> (дата обращения: 04.04.2024).

- 叶舒阳: 小议繁简字与汉字繁简之争 [Е Шуян. Кратко о традиционных и упрощенных иероглифах, а также о борьбе сторонников и противников введения упрощений] // 汉字文化. 2018 年. 第 4 号. 第 70–72 页.
- 中国语言生活状况报告 (2005) [Доклад о языковой ситуации в Китае (2005)]. 上, 下篇. 北京: 商务印书馆, 2006 年.

Information Technology and Chinese Characters

Olga I. Zavyalova

Dr.Sc. (Linguistics), Leading Researcher, Center for Cultural Studies, Institute of China and Contemporary Asia of the Russian Academy of Sciences (address: 32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997, Russian Federation). ORCID: 0000-0003-3355-4598.

E-mail: olgazavyalova@yahoo.com

Received 05.04.2024.

Abstract:

Already in ancient China, philologists started compiling the lists that comprised thousands of characters. The task of creating such lists for various purposes is still relevant in the epoch of information technology and high literacy rates. New words are regularly appearing in the Chinese language, both neologisms and loanwords. The authorities and the Chinese society as a whole show a growing interest in traditional culture and the classical texts of various periods. In modern publications, there are more and more elements from Ancient Chinese and its successor, the Classical written language *Wenyan*. Due to all these processes, the number of different characters in the present day texts is constantly increasing. New graphs are not created, however, they use those characters, which usually represented in the past or still represent this or that monosyllabic word or a morpheme in disyllabic and polysyllabic words. On the one hand, any characters can be entered on computers with the help of the official Romanized Hanyu Pinyin alphabet or even with the help of the voice input. Modern Chinese, especially the younger generation, not very often write texts by hand. As a result, there is a concern in the Chinese society that the same information technology, and in particular artificial intelligence, will eventually decrease the literacy level even of the educated generation. On the other hand, in the wave of the revival of traditional culture, Chinese intellectuals proposed to return those original variants of characters that were abolished in the People's Republic of China in the 1950s and the 1960s.

Key words:

Chinese characters, Chinese civilization, lists of characters, information technology.

For citation:

Zavyalova O.I. Information Technology and Chinese Characters // Far Eastern Affairs. 2024. No. 2. Pp. 157-167. DOI: 10.31857/S0131281224020125.

References

- Zavyalova O.I. Bolshoy mir kitayskogo yazyka [The great world of the Chinese language]. M.: Vostochnaya kniga, 2014. 320 s. (In Russ.)
- Zavyalova O.I. Yazykovaya politika i yazykovye resursy v kitayskom internete [Language policy and language resources on the Chinese Internet]. *Vostochnaya Aziya: fakty i analitika*. 2020. No. 1. S. 24–26. (In Russ.)
- Zavyalova O.I. Ieroglify dlya dialektov: ot srednevekovogo *baikhua* do interneta [Characters for dialects: from vernacular *Baihua* to the Internet]. *Vostochnaya Aziya: fakty i analitika*. 2021. No. 1. S. 51–62. (In Russ.)
- 2022 年度媒体用字总表 [List of characters used in media in 2022]. 中国语言生活状况报告 (2023). 北京: 商务印书馆, 2023 年. 331 页. (In Chin.)
- 报纸, 广播电视, 网络 (新闻) 用字, 用语调查 [Survey of characters and words used in newspapers, on radio and TV, as well as on the Internet (news)]. 中国语言生活状况报告 (2006). 下篇. 北京: 商务印书馆, 2007 年. 第 001–036 页. (In Chin.)
- 韩咏琳: 浅谈汉字的繁简之争 [Han Yulin. On the dispute concerning traditional and simplified Chinese characters]. 才智. 2018 年. 第 09 期. 第 186–187 页. (In Chin.)
- 何瑞: 汉字热 [He Rui. Chinese character craze]. 中国语言生活状况报告 (2009). 第一本. 北京: 商务印书馆, 2010 年. 第 225–243 页. (In Chin.)

- 胡双宝: 汉字史话 [*Hu Shuangbao. Stories on the history of the Chinese characters*]. 北京: 首都师范大学出版社, 2008年. (In Chin.)
- 吉常宏: 简化汉字的回顾与设想 [*Ji Changhong. The past and the thoughts about the present of the simplified Chinese characters*]. 汉字规范百家谈. 商务印书馆, 2004. 第119–127页. (In Chin.)
- 李宇明: 当前的语言生态 [*Li Yuming. The present day language situation*]. 中国语言生活状况报告 (2023). 北京: 商务印书馆, 2023年. 第003–005页. (In Chin.)
- 倪伊芯: 浅谈汉字繁简之争之于文化的关系 [*Ni Yixin. On the relationship of culture with the discussion on the traditional and simplified Chinese characters*]. 海峡科学. 2019年. 第1期. 第69–72页. (In Chin.)
- 王立军: 繁体字字形规范的基本理念与当代实践 [*Wang Lijun. The basic ideas and contemporary practice in the field of the standardization of traditional Chinese characters*]. 语言文字应用. 2023年. 第1期. 第10–18页. (In Chin.)
- 向光忠: 汉字规范鉴古论今 [*Xiang Guangzhong. Standardization of Chinese characters: Studying the past and discussing the present*]. 汉字规范百家谈. 商务印书馆, 2004年. 第119–127页. (In Chin.)
- 新华字典 [*Xinhua Dictionary*]. 第12版. 北京: 商务印书馆, 2020年. (In Chin.)
- 叶舒阳: 小议繁简字与汉字繁简之争 [*Ye Shuyang. Briefly about the traditional and simplified characters and the discussion on the simplification*]. 汉字文化. 2018年. 第4号. 第70–72页. (In Chin.)
- 中国语言生活状况报告 (2005) [*Language Situation in China: 2005*]. 上, 下篇. 北京: 商务印书馆, 2006年. (In Chin.)